

ഉയിർപ്പു പെരുനാൾ

The Great Sunday of the Resurrection

At the Conclusion of the 1st Service of the Resurrection, which is performed quietly at the tomb (in the altar) with the curtain veiled, the celebrant holds the cross high and proclaims:

പട്ടക്കാരൻ: സഹോദരന്മാരേ! ഒരു പുതിയ വാർത്ത ഞാൻ നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നു. മിശിഹാ കബറിൽനിന്ന് ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് തന്റെ ശത്രുക്കളെ പിന്നിലേക്ക് അടിച്ചോടിച്ചിരിക്കുന്നു. (x3)

ജനം: സത്യമായിട്ട് താൻ ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റു എന്ന് ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റുപറയുന്നു (x3)

Priest: sahodaranmaare! oru puthiya vaartha njaan ningale ariyikkunnu. Mishihaa kabarilninnu uyirthezhunnettu thante shathrukkale pinnilek adichodichirikkunnu (x3).

People: sathyamaayittu than uyirthezhunnettu ennu njangal viswasichu ettuparayunnu (x3)

OR

Priest: My brethren, I bring you new glad tidings: Christ has risen from the tomb and has struck His enemies behind Him! (x3)

People: We believe and confess that He has indeed risen! (x3)

HYMN

SUNG DURING THE PROCESSION

(Qum Paulos - Tone 1)

ഓ ! മറിയാമേ ! ഞാൻ - തോട്ടക്കാ-രൻ തന്നെ
ഞാൻ പറുദീസായേ - സ്ഥാപിച്ചാൽ - ശ്രേഷ്ഠൻ
ഓ ! മറിയാമേ ! ഞാൻ - ജീവികൾ തൻ ജീവൻതാൻ
പുനരുജ്ജീവനമോ - ടെഴുന്നേൽപ്പും ഞാൻ - താൻ
ഞാൻ കൊ - ല്ലപ്പെട്ടോൻ ഞാൻ ക-ല്ലറയാർന്നോൻ
തൊട്ടീ - ടരുതേ ഞാൻ - താതാ - ന്തിക മേറീട്ടില്ല
മഹിമയൊടക്കബറീ - ന്നൊഴുന്നേറ്റേ-നെന്നേവം
ശിഷ്യന്മാരോടായ് - നീ സുവിഷേഷി-ക്ക

O ! mariammae ! njan - thottakkaran thannae
Njaan parudeesaaye - sthapichon - shreeshtan
O ! mariamae ! njan - jeevikal than jeevan thaan
Punarujeevanamo - dezhunaelppum - njan thaan
Njan kollappetton - njan kallarayarnnon
Thotteedaruthae njan - thaathantikamereettilla
Mahimayodakkabaree - nnezhunetten-ennaevam
Shishyanmaroday - nee suvishe - shikka.

“Behold, O Mary, - I am the Gardener;
I am the Great One - who planted - paradise.
Behold, O Mary, - I am the Revival,
The Resurrection, - and the Life - of all things.
Mary, I am He - Who was crucified.
Do not come near Me, - for I have not ascended,
But go and announce - to all the Apostles
That I have risen - from the tomb - in glory.”

*When the procession returns to the altar, the celebrant puts the cross on the stand,
and starts the Service of Giving Peace.*

പ്രാർത്ഥന പ്രാർത്ഥന/OPENING PRAYER

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: O Christ our God, Who endured sufferings and the Cross on account of our salvation, Who died of His own will and quickened our mortality, Who rose from the tomb and raised us with Him, grant us, O Lord, to rejoice on this glorious feast of Your Resurrection. Make Your tranquility and peace to dwell among us. Visit us with the mercies of Your grace, cure our sickness and our illness by Your clemency. Deliver us from the afflictions and punishment of wrath, by Your Compassion, so that we may rejoicingly celebrate Your feast, our Lord and our God, forever.

People: Amin.

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചു കളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondur ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondur ente thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne

thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkuka yumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും, പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടതാൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalagal baliyaayi karerum. Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

Psalm Of Repentance

[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.
And to You belongs the praise, O God! Barekmor.

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!*

Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനൊ

**1.മോദം ഭൂസപർഗ്ഗങ്ങൾ-കുത്മാനത്താൽ-ചേ-ർത്തോ-നേ!
മോ-ദം നൽകി-സഭയേ സ്തീബായാൽ കാത്ത്-
ദേവേശാ! - ദയ ചെയ്തീ-ടേ -ണം.**

Modham bhooswargangal-kkuddhanathaal-cherthonae
Mo-dham nalkee- sabhayae sleebayaal kathu
Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

**2.ലജ്ജിതരായ് കുരിശിച്ചോർ, നമ്പിയൊരന്യർക്കാ-ന-നം
ഉ-ത്മാനത്തിൽ - സഭയും സുതരും പാടുന്നു
ദേവേശാ! - ദയ ചെയ്തീ-ടേ - ണം.**

Lajjitharaay kurisichoor, Nambiyoranyarkkaa-na-ndam
U-dhanathil - sabhayum sutharum paadunnu
Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

**3.യൂദജനം വേദിപ്പൂ - ശിഷ്യകളാന-ന്ദി-ക്കുന്നു
ദു - തൊടു - ശിഷ്യർ - സന്ദർശിക്കുന്നന്യോന്യം-
ദേവേശാ! - ദയ ചെയ്തീ-ടേ - ണം**

Yoodajanam khedippoo – shishyakalana-ndi-kkunnoo
doothodu – shishyaar – sandarshikkunnannyonnyam
Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

**4.ഉത്മാനത്താൽ മോദം - വേദം പുകിയ - ശി-ഷ്യ-ർക്കും
ശ്ലോ-മ്മോ വിൺമൺ - ലോകർക്കും ദാനം ചെയ്ത-
ദേവേശാ! - ദയ ചെയ്തീ-ടേ - ണം.**

Uddhanathaal modam - khedam pookiya - shishyarkkum
shlommo vinman - lokarkkum daanam cheytha -
Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

**5.പരിമളമത്തിരു-മെയ്യിൽ- പൂശാൻ പോയൊരു-ന-ല്ലാർ-തൻ
ഉൾ-ക്കാനുകളെ മോദം കൊണ്ടു നിറച്ചോനേ!
ദേവേശാ! - ദയ ചെയ്തീ -ടേ -ണം.**

Parimalatthiru - meyyil – pooshaan poyoru – nallar - than
ulkka - mbukale modam kondu – nirachavane -

Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

6.ഉത്ഥിതനായ് ഗുരു മുന്പേ-പോയി ഗലീലയ്ക്കെന്നോ-തിൻ
പ്രേ - ഷിതരോടെ - നംഗനമാരൊടു കൽപ്പിച്ച -
ദേവേശാ! - ദയ ചെഴ്ചി - ടേ - ണം.

Uddhithanay guru munpae - poyi galeelayke – nno - thin
pre - shitharode – nnanganamarodu kalpicha -
Deveshaa! – daya cheythee-dae - nam.

7.നാഥാ! നിൻ ശ്ലോമോയാൽ-ഞങ്ങൾക്കേകുക സന്തോ-ഷം
ചേ - രിക്കുക വലമായ് - ഞങ്ങളെ നിന്നുത്ഥാനത്തിൽ -
ദേവേശാ! - ദയ ചെഴ്ചി - ടേ - ണം.

ബാറൈക്മോർ, ശുബഹോ. മെന ഓലം...

Naadha ! nin shlommoyaal -njangalkkaekuka sa – ntho - sham
che - rkkuka valamay - njangale ninnuddhanathil -
Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

Barekmor, Shubaho... Men’ Olam

8.ഉത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ - മോദിപ്പിച്ചോനേ ! - താ - താ
സു-നോ! വിമലൻ - റൂഹാ! സ്തുതി ഹാലേലുയ്യാ-
ദേവേശാ! - ദയ ചെഴ്ചി - ടേ - ണം.

സ്തുതമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ

Uddhanapperunalil - modhippichone ! – thaa - thaa
Soo-no ! vimalan – rooha ! sthuthi Haleluiah
Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

Sthoumen kalos Kurielaison..

ENYONO

(At d’Baqyomto Deelokh)

Your Resurrection, Lord – made heaven and earth rejoice!
Gladden Your Church,
And preserve all her children – by Your Cross.
† O God, have mercy!

Your Resurrection, Lord – shamed those who crucified You
Gen-tiles rejoiced
As the Church and her children – offer praise
† O God, have mercy

See, the Jews are saddened - while the disciples rejoice
The - Apostles
Greet each other and announce - the Good news
† O God, have mercy

Your Resurrection, Lord - gladdened all Your disciples
And - spread peace to
The hosts of heaven and those - on the earth
† O God, have mercy

Those women at the tomb - anointed You with spices
And - they rejoiced
When they saw You had risen - from the dead
† O God, have mercy

The myrrh-bearing women - were filled with joy and gladness
When - they arrived
To the tomb to anoint Him - with spices
† O God, have mercy

The Master has been raised - and He went to Galilee,
And - our Lord said:
"Go, tell my disciples I - have risen."
† O God, have mercy

Our Lord told the women - "Announce to the Apostles
That - their Master
Has risen and will go to - Galilee"
† O God, have mercy

O Lord God, by Your peace, - Make us joyful on this day
Raise us, O Lord
By Your resurrection to - Your right side
† O God, have mercy. *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Glory to the Father, – Son, and the Holy Spirit
Who – gladdened us
On this great feast of the Re-surrection
† O God, have mercy

Stomen Kalos, Kurielaison!

HUSOYO

Priest: Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

People: O merciful Lord, have mercy upon us and help us!

Priest: Glory and thanksgiving, praise and adoration, and unceasing exaltation, truly at all times and hours, may we ascribe unto You, O Lord.

PROMEON

Priest: Glory be to the Peace Who was sent by the Father, Who reconciled the enraged; and to the awe-inspiring tranquility which brought the hostile into harmony; and to the Lord Who by His benevolent love for humankind descended from heaven and dismantled the wall of enmity created by the serpent; and Who told His disciples, “I give you My peace, and My peace do I give unto you;” and Who made the holy women and the disciples jubilant with happiness by His resurrected peace; and Who commanded His disciples to proclaim peace and reconciliation to all people; and Who sowed peace and reconciliation between the heavenly and earthly; and Who by His resurrection put the infidels to shame and gladdened the disciples.

We beseech You on this feast of Your Life-giving Resurrection to establish Your peace in our churches and bring tranquility to our monasteries. Keep all destructive conflicts and hatred away from us. May we exchange peace through the kiss of Your Holy Spirit, and may we become lovers of peace and the children of it. To You belongs glory, honor, and adoration at this time of the celebration of Your Resurrection and at all festivals, times and seasons, and all the days of our life, forever and ever.

People: Amin

SEDRO

Priest: O Christ our God, who is the strength and wisdom of Your eternal Father, You are in essence and by nature the peace that provides tranquility to all Your creation, and You are the conciliation that reconciles all, and You are the King of Peace Who reconciled Your Heavenly Father with the whole creation on earth who had sinned against Your Holy Father by the deception of the devil. You established everlasting peace between the heavenly and the earthly. You quieted the ship of Noah troubled by the turbulent ocean. You gave peace to earth when it was about to be destroyed by flood on account of our sins. Your peace forged the way through the Red Sea. Your peace led the feet of the Israelites through the water. Your peace resolved the conflict created by the devil when he deceived Eve in the Garden of Eden. Your peace brought down by the Angel Gabriel did away with the accumulated curse of sighs from our human race. Your peace quieted the turbulent sea which was about to wreck the boat traveled by the disciples. Your peace cast away the fear in their hearts and minds. Your peace made them profess Your redeeming resurrection. Your peace removed all the doubts in their hearts. Your peace removed their sorrow after they ate supper with You in the Upper Room. Your peace reconciled all of them who fled on Friday. Your peace brought them out from their hiding places. Your peace gave them strong conviction about Your gospel. Your peace eliminated the revolving, fiery sword which was guarding the Tree of Life. Your peace exterminated the sword which killed and sacrificed before idols. Your peace blotted out tears from the face of the human race and filled the world with joy. Your peace gladdened the whole creation on this earth. O Lord, the Peace of the Father Who brought reconciliation to the heights and depths and to all in those realms, grant us the grace to embrace each other with a kiss inspired by the Holy Spirit on this Holy day of Your Resurrection. May we be united with You and with each other in our spirits by Your grace, and may that unity help us to refrain from diabolical emotions. May we be filled with the tranquility and peace provided to us by Your grace. May the souls of the children of Your Church burn in spiritual love because of the kiss of Your peace. May there be inseparable unity with You and with each other by Your peace. May Your peace protect Your Holy Church from all heresies and evil tactics of the devil and establish tranquility in her. May Your peace drive out adversaries who combat Your Church. May Your peace protect the true and divine promises for the Church. May Your peace fill the fortresses of the Church with her devotees. May Your peace make her horn mighty with the shepherds who toil to uplift her. May Your peace adorn

her with the ranks of priests and deacons who please You always. May Your peace unite her children in spiritual unity and oneness. May Your peace bless them with unselfish love and affection for one another. May Your peace brighten them with spiritual love. May Your peace perfect them with true faith and bless them with good moral virtues. May Your peace adorn them with the garment of humility. May Your peace fill them with meekness and compassion. May Your peace make them observe Your life-giving commandments. May Your peace purify them from all deceptions and hatred. May Your peace free them from all sorts of flatteries. May Your peace abolish the enmity and hatred in them and do away with discord and conflicts. May Your peace eliminate quarrels and anger among them and put an end to all kinds of rifts and strife. May Your peace take wars and quarrels away from them. May Your peace fill them with love and mercy. May Your peace adorn them with the sweet fruits of virtues of perfection and make them worthy to be Your Holy temples with purity and integrity. May Your divinity dwell in them eternally. May they be illumined with Your divine gifts and shine with Holy thoughts and spiritual brightness and remain with a clean heart and innocent thoughts and embrace one another with purity and holiness. May Your peace unite them by the holy embrace, that they may be mutually connected by the kiss of the Holy Spirit and be united with each other like the incorporeal watchers. May Your peace establish the gentiles as the children blessed by the Lord, who are worthy of the heavenly fold enjoying eternal joy and perpetual delight. May our faithful departed, who made their journey to You with true faith rest in the blessed mansions. Together with them we offer praise and thanksgiving to You, and to Your blessed and Holy Father who sent You for our salvation, and to Your living Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin

കോലോ

(കുക്കോയോ)

ശ്ലോമ്മോ ശ്ലോമ്മോ സവിധകരേ | ദൂരസ്ഥന്മാരേ!

Shlommo shlommo savidhagarae! Doorasthanmarae!

മശിഹാ ഉത്ഥിതനൊന്നിച്ചു - ചിതറിപ്പോയോരേ

Masihayuddhithanonnichu - chitharippoyorae

തോമ്മാശ്ലീഹാ - വിശ്വാസം പൂണ്ടു

Thoma shleeha - viswaasam poondu

സ്ഥിരനായ് ശീമോൻ - മാലഖിലം മാഞ്ഞു

Sthiranaay sheemon - malakhilam maanju
മൗലി മറച്ചു കയ്യാപ്പാ - സംഘം കേഴുന്നു
Mouli marachu kayyappa - sangham kaezhunnu
സഭയും മറിയാമും പ്രിയരും - സ്തുതി പാടീടുന്നു
Sabhayum mariyamum priyarum - sthuthi padeedunnu

ഹാലേലുയ്യാ - ഹാലേലുയ്യാ..

Halleluyah - vu - Halleluyah..

ബാറെക്മോർ, ശുബഹോ. മെന ഓലം...

Barekmor, Shubaho... Men' Olam

ഉത്ഥാനദിനേ സൗധത്തിൽ - കൽപ്പിച്ചാൻ നാഥൻ

Uddhanadinae soudhathil - kalpichaan naadhan

ശിഷ്യന്മാരൊടു വത്സലരേ ! ശ്ലോമോ എന്നേവം

shishyanmarodu valsalarae ! shlommo ennaevam

അഴലും വ്യഥയും - പാടേ മായിച്ചു

azhalum vyathayum - padae mayichu

ശമമൊടു ശാന്തി - നൽകീ പരിപൂർണ്ണം

shamamodu shanty - nalkee paripoornam

അരുളിച്ചെയ്യാൻ നിങ്ങളിലീ - ശ്ലോമോ വാഴട്ടെ

arulicheythan ningalilee - shlommo vazhattae

ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും രക്ഷിതരാ - മതിനാൽ ദിനരാത്രം

dushtanil ninnum rakshithara - mathinal dinarathram

ഹാലേലുയ്യാ - ഹാലേലുയ്യാ... ..

Halleluyah - vu - Halleluyah..

QOLO

(Quqoyo - Tone 1)

Peace be to those who are far and those who are near!
Christ has risen from the tomb and joined the scattered.

Thomas believed; - Simon was strengthened;

He removed grief - and sadness from them.

The assembly mourns and Caiaphas has been shamed.

The Church and Mary and her friends offer praises:

Halleluyah w' Halleluyah! *Barekmor*.

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!*

Unto the ages of ages and forevermore.

Christ spoke to His disciples in the Upper Room,
 And He said, "Peace be with you, My belov`ed ones."
 He removed grief - and sadness from them;
 He gave them peace - and tranquility.
 "This peace will be with you throughout the day and night,
 And by it you will be kept from the evil one."
 Halleluyah w' Halleluyah!

സുമോഹൊ

നാഥാ! പരിശുദ്ധന്മാ-ർ തൻ
 Nadha! parishudhanmaa-r than
 സഭയിൽ വാനിടമങ്ങ-യുടെ
 Sabhayil vaanidamanga-yude
 വിസ്മയകരമാം കാര്യാ-ങ്ങൾ
 Vismayakaramaam kaaryan-gal
 സാക്ഷിക്കും വിശ്വാസ-മതും
 Saakshikyum viswasaa-mathum
 സ്വർഗ്ഗോപരിയാം സ്വർഗ്ഗ-ത്തിൽ
 Swarggopariyaam swarga-thil
 കർത്താവിനു സന്നിഭനേ-വൻ
 Karthaavinu sannibhanne-van
 ഭൂതരിലാരുണ്ടവനു-സമൻ
 bhootharilarundavanu-saman
 പാവനസഭയിൽ ഞാനെ-ന്നും
 paavanasabhayil njane-nnum
 വാഴ്ത്തും കർത്താവിൻ കൃ-പയേ
 vaazhthum karthaavin kru-paye
 ഷോഷിച്ചിടുമെന്നന്നേക്കും
 shoshichitamennenne-kkum
 വിശ്വാസത്തെയെൻവദനം - ഹാലേലുയാ
 viswasatheyen vadanam - haaleluyyaa

ZUMORO

Those in heaven and on earth
shall praise Your wonders, O Lord;
They will praise Your faith, O Christ,
in the Church of all Your saints.
Who is like the Lord above
in the heaven of heavens?
Who resembles the Lord God
among the sons of angels?
The grace of the Lord our God
is always and forever!
I shall sing praise in the Church
and proclaim the faith always!

SCRIPTURE READINGS

Leviticus 23: 26-32
Micah 7: 8-13
Isaiah 57: 19-20 & 60: 17-22

I Peter 5: 5-14
Romans 16: 1-16

GOSPEL

പെസ്മഗോമോ/Fethgomo

ഹാലേലൂയ്യ - ഉ - ഹാലേലൂയ്യ -
വാനോരാനന്ദിക്കും ക്ഷിതി സന്തോഷിക്കും -
മശിഹാരാജാവിന്നുത്ഥാനത്തിൽ - ഹാലേലൂയ്യ...

Halleluyah -vu- Halleluyah
Vaanoraanandikkum, kshithi santhoshikkum
Masiha rajavinnuddhanaththil .. Halleluyah ...

Halleluyah -vu- Halleluyah.
Let Heaven rejoice and earth be - glad
This day of the Resurrection of Christ the King_!
Halleluyah

Deacon: *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

Priest: †Peace be unto you all.

People: May the Lord God make us worthy, with your spirit

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The life-giving proclamation from St. John the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

People: Blessed is he who has come and is to come; Glory be to Him who sent Him for our salvation; and may His mercy be upon us all, forever.

Priest: Now, in the time of the Resurrection of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

People: We believe and confess

(The priest reads from the Gospel of St. John)

Priest: †Peace be unto you all.

സ്ത്രീബായാഘോഷം / EXALTATION OF THE CROSS

കിഴക്ക് / THE EAST

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാനാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: O Peace, Who reconciled the heavenly hosts on being slain; O Tranquility, Who conciliated mortals by being sacrificed; O Savior, Who redeemed the Gentiles by His Cross; O Love, who united those Who were divided by His Resurrection, grant, O Lord, peace to the troubled world on this day of Your Resurrection and preserve us by Your Cross from all injuries. To You we offer up glory, praise and honor, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin

MAZE'QONOOOHO

നാഥാ ! കരുണാസാഗരമേ ! - പുനരുത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ
Nadha ! karuna sagaramae ! - Punaruddhana perunalil
നിൻമാനത്തിനു യോഗ്യമതാം - വചനങ്ങളെ ഞാൻ പാടീടും
Nin manathinu yogyamathaam - Vachanangalae njan padeedum
നിൻ സ്ത്രീബായാൽ രക്ഷിതരാം-പുറജാതികളീ- പ്പെരുന്നാളിൽ
Nin sleebayaal rakshitharaam - Purajathikalee- pperunalil
സ്തുതിയാൽ നിന്നേ കീർത്തിക്കും-ഞങ്ങളുമർത്ഥിച്ചോതുന്നു.
Sthuthiyal ninnae keerthikkum - Njangalumarddhicho - thunnu.

കുറിയേലായിസോൻ....കുറിയേ..കുറിയേ....
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

OR

O Lord full of compassion,
We sing to you on this day,
The Feast of Resurrection,
Words that befit your honor.
The Gentiles whom you redeemed
by Your death upon the Cross
offer praise to You today.
Therefore, we beseech and say:
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

പടിഞ്ഞാറ് / THE WEST

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാനാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: O Christ our God, we are gladdened and joyful in Your Resurrection! Grant, O Lord, that Your peace and tranquility may reign among us, and Your love and kindness may dwell among us. Make us worthy to adore Your Cross and praise Your Resurrection. Make us and our departed to be joyful in Your kingdom, that we may praise Your Lordship, our Lord and our God, forever.

People: Amin

MAZE'QONOOO

ഉത്ഥാനത്തിൻ പരമാർത്ഥം - ബോധപ്പെട്ടെല്ലാവർക്കും
Uddhanathin paramarddham - Bodhyappettellaavarkkum
എങ്കിലുമതിലാമുഡജനം - ഹന്തനിഷേധമുയർത്തുന്നു

Enkilumathilaa moodajanam -Hantha nishaedhamuyarthunnu
യുദജനത്താൽ ക്രൂശിതനോ - മഹിമയൊടാക്കബറീന്നേനി
Yoodajanathaal krooshithano - Mahimayodaakkabareennaeree
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ-അർത്ഥിച്ചീവിധമോതുന്നു.
Prarthanoyadhuna njangal -Arddhi -cheevidhamo - thunnu.

കുറിയേലായിസോൻ....കുറിയേ..കുറിയേ....

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

OR

Truth of the Resurrection
Was made known to everyone,
Yet the ignorant people
Denied and rejected it.
He, Whom the Jews crucified
Rose from the tomb in glory!
Therefore, we beseech and say:

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

വടക്ക്/THE NORTH

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Make us worthy, O Lord God, to be protected under the wings of Your Cross, to take refuge in Your Resurrection, to believe in Your revival, to keep the commandments of Your Gospel, and to do Your will to fulfill Your law.

May we obtain shelter and help through the prayers of the just and the righteous. Through their intercession, grant forgiveness of sins to us and to our departed. To You we offer praise with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin

MAZE'QONOOO

കർത്താവേ! നിൻ ജനതതിമേ - ലാർദ്രത കാണിച്ചീടണമേ

Karthavae nin janathathi mae - Lardratha kanicheedanamae

താവകമാമവകാശത്തിൽ - ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതേ

Thaavakamam avakaashathil - Lesham ajaagrtha kaattaruthae

നിൻ സ്ലീബായിൻ വൻകൊടിയായ് - ക്രൈസ്തവ മകുടമുയർത്തണമേ

Nin sleebayin van kodiyaal - Christava makudamuyarthanamae

പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ അർത്ഥിച്ചീവീഡമോതുന്തു.

Prarthanoyodadhuna njangal - Arddhi -cheevidhamo - thunnu.

കുറിയേലായിസോൻ....കുറിയേ..കുറിയേ...

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

OR

Lord, have compassion on us!

Regard Your inheritance.

By the great sign of Your Cross,

Exalt Christianity.

Therefore, we beseech and say:

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

തെക്ക് /THE SOUTH

പട്ടക്കാർൻ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേയ്ക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Make us worthy, O Lord God, that with the heavenly hosts we may exalt this day of Your Resurrection which took place on the third day. Grant to us that we may celebrate Your feast with cheerfulness and receive from You good gifts and blessings. Remove from us the punishment of wrath and all afflictions by Your Holy Cross and by Your power which indwells in Your saints. We offer You praise and glory with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin

MAZE'QONOOOHO

പീഡിതനും രോഗാർത്തനും - സാധുവിനും ധനഹീനനും
Peedithannum rogaarthannum - Sadhuvinum dhanahenannum
ഗതിയറ്റാനും വിധവയ്ക്കും-തുണയായ് നാഥൻ മേന്മയെഴും
Gathiyattonum vidhavaykkum - Thunayay naadhan maenmayezhum
തൻ ശാന്തിയെഴീ ജനതയിലും-സഭയിതിലും നിവസിപ്പിക്കാൻ
Than shanthiyeyee janathayilum - Sabhayithilum nivasippickaan
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ അർത്ഥിച്ചീവിധമോതുന്നു.
Prarthanayodadhuna njangal - Arddhi -cheevidhamo - thunnu.

കുറിയേലായിസോൻ....കുറിയേ..കുറിയേ...

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

OR

On behalf of all the sick,
The oppressed, the miserable,
The orphans, widows, and poor,
And in order that the Lord
may make His tranquility
and peace dwell within His Church,
among his people and flock,
Therefore, we beseech and say:

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

Turning to the East, the priest shall say:

പട്ടക്കാർ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

Doothanmaar sevippone!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Eeshaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

Krobenmaar vaazhththunnone!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Shakthaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

Sraappikal kadeeshaarppone!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Mruthiheenaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുന്നു

Paapikal Anuthaapaththot arthichchothunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ! കൃപ ചെയ്യേണം.

Njangalkkaai Punaruddhithanae! krupa cheyyenam

Priest: To the One - angels serve,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - cherubim bless,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - seraphim hallow,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:__ **Response:** O Christ,
Who rose from the tomb in great glory,__ have mercy on us.

(Turning to the west)

പട്ടക്കാർ: തീമയർഹാലൽ ചൊൽവോനേ!

Theemayarhaalal cholvone!

ജനം: ഈശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Eeshaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: ആത്മീയർ ശ്ലാ-ഘീപ്പോനേ!

Aathmeeyar shlaakhippone!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Shakthaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: മഞ്ചയരാഘോഷിപ്പോനേ!

Manmayaraaghoshippone!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Mruthiheenaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ-സുതർത്ഥിക്കുന്നു

Viswasiniyaam thirusaba than - sutharartthikkunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ! -കൃപ ചെയ്യേണം.

Njangalkkaai Punaruddhithanae! krupa cheyyenam

Priest: To the One - fiery hosts praise,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - spiritual beings exalt,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - mortals worship,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: Children of the faithful Church, entreat say`ing:__

Response: O Christ, Who rose from the tomb in great glory,__ have mercy on us.

(Turning to the North)

പട്ടക്കാർ: മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോനേ!
Melullor maanippone!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ
Eeshaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തി-ക്കുന്നോനേ
Maddhyamar keerththikkunnone!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ
Shakthaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: കീഴുള്ളോർ കു-പ്പുന്നോനേ!
Keezhullor kooppunnone!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ
Mruthiheenaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുനു
Paapikal Anuthaapaththot arthichchothunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ! -കൃപ ചെയ്യേണം.
Njangalkkaai Punaruddhithanae! krupa cheyyenam

Priest: To the One - whom the heavens praise,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - those between exalt,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - praised below on earth,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:__

Response: O Christ, Who rose from the tomb in great glory,__ have mercy on
us.

(Turning to the south)

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കൃപ ചെയ്തീടേണം

Naathaa krupa cheythteenam

ജനം: നാഥാ! കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ

Naatha krupa cheyyuka kanivaal

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും
കൃപചെയ്തീടേണം

Naathaa karmmaarthanakale nee kaikondum krupa
cheythteenam

ജനം: ദേവേശാ! -തേ സ്തോത്രം

Deveshaa! thae shothram

പട്ടക്കാർ: സ്രഷ്ടാവേ! -തേ സ്തോത്രം

Srashtaave! thae shothram

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മശിഹാ രാജാവേ! സ്തോത്രം...
ബാറേക്മോർ

Paapikalaam daasarilaliyum mashihaa raajaave! Sthothram ... Barekmor

Priest: Lord, have mercy - upon us

Response: Lord, be kind - and have mercy

Priest: Lord, accept our service and our entreaties;__ Have mercy on us

Response: Glory to - You, O God

Priest: Glory to - You, Creator

Response: Glory to You, Christ the King, Who has mercy__ upon us sinners!
Barekmor.

Our Father, Who art in heaven...

FINAL BENEDICTION

Priest: May the beginning and end of this Holy Season be blessed, and may God help and assist you all who observed the fast to the end according to His will. May He break the snares of Satan, the visible and invisible enemy who is the adversary of faithful Christians, and deliver you from his temptations as our Lord Jesus defeated him at the end of His fast, saying to him “Be gone Satan, get you behind me.” Through the prayers of St. Mary, the holy Theotokos, and of all the Saints may you be preserved and supported by the power of the victorious Cross forever and ever.

People: Amin.

(അനന്തരം മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിച്ച് കുരിശു ത്രോണോസിന്മേതി വച്ചശേഷം പട്ടക്കാരും ശുശ്രൂഷകരും ഓരോരുത്തരായി ആദ്യം ത്രോണോസും പിന്നെ കുരിശും ഏവൻ ശേലിയോനും മുത്തി പരസ്പരം സമാധാനം കൊടുക്കണം. ആ സമയത്ത് താഴെകാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലണം.)

The Celebrant signs the congregation with the cross. The clergy and deacons immediately enter the sanctuary. They bless themselves by kissing the altar, the cross, the Gospel, and the holy tomb and the saints’ relics. The clergy give the kiss of peace to each other. The deacons receive blessings from the clergy, and then give peace to one another.

Then, the Archdeacon cries out saying:

Deacon: Let us give peace to one another with a holy and divine kiss!

One of the deacons goes and spreads the kiss of peace to the congregation. After the cross is brought down to the chancel for veneration, the following hymns shall be sung.

ബിഷപ്പിന്റെ ഹിസാവുത്ത്

ശ്ലോമ്മോ-ബലിവേദി! സ്ലീബാ!

Shlommo – balivadee ! sleebaa !

ശ്ലോമ്മോ-നിർമ്മലമാം-കബരേ!

Shlommo - nirmalaam – kabarae !

ശ്ലോമ്മേ-ഏവൻഗേ-ലോനേ!

Shlommo – eavangeeliyone !

ശുദ്ധ-ന്മാരേ! വൈദികരേ!

Shuddha - nmarae ! vaidikare !

ശ്ലോമ്മോ-ശെമ്മാശന്മാരേ!

Shlommo shemmassanmarae !

സഭ ത-നാന്തജരേ! ശ്ലോമ്മോ.

Sabha thannalmajarae ! shlommo.

ഞങ്ങൾ-കുളവായീടട്ടേ
Njangalkkulavayeedattae
നാഥാ! രക്ഷകനേ! മിശിഹാ
Nadha! - rakshanae - mashiha !
നിൻ ശ്ലോ-മ്മോയും ശൈ-നോയും
Nin shlo - mmoyum shinooyum
തമ്മിൽ-ചുംബിക്ക-ട്ടെങ്ങൾ
Thammil - chumbi - kkettengal
എങ്ങും-ലോകാന്ത്യത്തോളം
Engum lokanthyathoolam
നിൻ ശ്ലോമ്മോ വാണീ-ടട്ടെ
Nin shlommo - vaneedatte

ശുശ്രൂ-ഷകരേ! ജനമേ! കേൾ
Shushroo- shakare! janame! kel
പരിശു -ദ്ധാചാര്യ-ന്മാരേ!
Parishu - ddacharya - nmarae !
ശുദ്ധ-ന്മാർ തൻവാ-ഴ് വേൽപ്പിൻ
Shuddanmaar than vazhvelpin
ശ്ലോമ്മോ-യന്യോന്യം-നൽകിൻ
Shommo anyonyam nalkin
വാസം-ചെയ്തീടട്ടെന്നും
Vaasam - cheytheedattenum
കർത്താ-വിൻ ശ്ലോമ്മോ-നമ്മിൽ.
Karthavin shlommo - nammil

നല്ലു-ത്ഥാനത്തിൻ നാളോ
Nalluddhanathin nalo
ടായുഷ്-ക്കാലത്തെ-നാളും
Tayushkala - thennaalum
ഞങ്ങൾ-കുളവായീ-ടട്ടെ
Njangal - kkulavayeedatte
താതൻ-ദൈവത്തിൻ -ശൈനോ
Thathan - daivathin shainoo
ഏകൻ പുത്രൻ തൻ ശ്ലോമ്മോ

Eaken - puthran than shlommo
ശുദ്ധാ-ത്മാവിന്നാ-വാസം
Shuddalmavinnavaasam

ദയാ-ദേവാഗാരങ്ങൾ-
Dayara - deva - garangal
ക്കീശാ-കാവൽ നിൻ ശാന്തി
Kkeesha ! - kaaval nin - shanty
സ്ലീബാ-യാൽ ശുദ്ധ-ത നൽകി
Sleeba - yaal shuddhatha nalki
പ്പെരുന്നാ-ളിൽ മോദി-പ്പിക്ക
Pperunalil modhi - ppikka
നിൻശ്ലോ-മ്മോയും ശൈനോയും
Nin shlommoyum shainooyum
ഞങ്ങൾ സഹിതം വാ-ഴട്ടെ
Njungal sahitham vazhatte

QOLO

(Bsafro Hzawuy)

Peace to the altar and Cross!
Peace be to the holy tomb!
Peace to the Holy Gospel and the - assembly of Saints!
Peace to the priests and deacons!
Peace be to the Holy Church!

Lord and Savior, Jesus Christ,
May peace and tranquility
Be with us and among us as we - embrace each other!
May Your peace reign on the earth
Until the end of the world!

May Your Peace keep our churches
And guard our monasteries;
May Your Cross sanctify us, Your feast - gladden us always!
May peace and tranquility
Be with us and among us!

(മദ്ബഹായിലുള്ളവരെല്ലാവരും സമാധാനം നൽകിയ ശേഷം കുരിശെടുത്ത് മദ്ബഹാ വാതിൽക്കൽ വയ്ക്കുകയും അപ്പോൾ ജനങ്ങളെല്ലാവരും കുരിശുമുത്തി സമാധാനം കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അപ്പോൾ താഴെകാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലുന്നു)

ഹദ്ദുആമെ

ജാതികളേ!-മോദിപ്പിൻ-മറിയാമോ-തി
താതനെയാ-ർന്നെൻതനയൻ-കബറീന്നേ-റി.

Jaathikale ! - modhippeen - mariyammothee
Thaathaneyaa - rneen thanayan - kabareennaree.

ദ്യുതിസുതരേ! - ദ്യുതിസുതരേ! ദ്യുതിയാസ-ന്നം
പാരൊളിയാം-പകലിതിനെ-സ്തോത്രം ചെ-യ്വിൻ

Dhyuthi suthare ! dyuthisuthare - dhythyaa - sannam
Paaroliyaam - pakalithina - stothram cheyveen

ഉപഗതമാ-യുത്ഥാനം-ശിഷ്യന്മാ-രേ!
കരയായ്വിൻ- കരയായ്വിൻ -ഗുരുവെഴുന്നേ-ററു

Upagathama - yuddhanam - shishya - nmare !
Karayayveen - karayayveen - guruve - zhunettu

പ്രഭകണ്ടി -ട്ടാരെന്നവളാരായു-ന്നു
ഇതു ഞാൻ താ-ന്നെന്നവളെ-ബോധിപ്പിച്ചാൻ.

Prabha kandi - ttarennava - laraayunnu
Ithu njan tha - nennavale - bhodhi - ppichchaan

മറിയാം താനുൻമുഖിയായ്-നിലകൊള്ളു-ന്നോൾ
വെളിവാകാ-ൻ-വരുമവനെ-കണ്ടാളാദ്യം

Mariyaam tha - nunmukhiyaay - nila kollu - nnol
Velivaakaan - varumavanee - kandaa - laadyam

ഉഴറിച്ചെ-ന്നറിയിപ്പിൻ-ശ്ലീഹന്മാ-രെ
ഉയിരാർന്നേ-ന്നുയിരാർന്നേൻ -പതറീടേ-ണ്ടാ

Uzhariche - nnariyippeen - shleeha - nmare
Uyirarneen - uyirarneen - patharee - danda.

ഗുരുവുയിരാർ -ന്നെന്നാരുനൽ-ദൂതേകീ-ടിൻ
നൽപകലിൽ-ഭാഗ്യമെഴും-ശ്ലീഹന്മാ-ർക്കായ്.

Guruvyirarnennoru nal doothaekeedin
Nalpakalil - bhagyamezhum - shleehanmarkkay

മൃതിപുരിയെ- പ്പാഴാക്കിയ-മൃതനായോൻ-താൻ
മണവറയിൽ-ദൂതരിതാ-വെള്ളകി-ക്കാർ.

Mruthipuriye - ppazhaaakkiya mruthanaayoen than

Manavarayil - dhootharithaa - vellankikkaar

തോഷമൊട-പ്രേഷിതരോ-ടോതി-സ്ത്രീകൾ
ധീരതയൊടു-മേവിൻ -ഗുരു ജീവൻ നേടി.
Thoshamodaa - preshitaharo - dothi - sthreekal
Dheerathayodu - maevin guru jeevan neadee

ശീമോനേ! -വീക്ഷിക്കുക-പരമോത്ഥാനം
അവനെയെ-ററിക്കഴിയിൽ-നീ സാക്ഷി-ക്ക-
Sheemonae veekshikkuka paramoddhaanaam
Avanayee tti kshithiyil - nee sakshikka

സുതനുയിർപു-ണ്ടീഹൂദാ-മൃതനായ് താ-നേ
കയ്യാപ്പാ-തലതാഴ്ത്തി-ഹന്നാൻ വെ-മ്പി
Suthanuir poondeehooda - mruthanay thane
Kayyappa thal thazthee - hannaan vempee

വാനവരാ-വനിതകളോ-ടറിയിക്കു-ന്നു
മണവാളൻ-മൃതിപുരിയിന്നുയിരാർനേ-റി.
Vaanavaraa - vanithakalo - dariyikkunnu
Manavalan - mruthi puriyeenniyiraanrrnaeree

പാഞ്ഞൊളിവിൽ-പോയൊരെ-മിഴിനീർ നീ-ക്കിൻ
ഗുരുവുയിരാ-ർന്നുനമനം- മൌലിക്കേ-കിൻ.
Paanjolivil poyoerae ! mizhi neer neekkeen !
Guruvuyiraa - rnnunnamanam - maulikkaekin

വൻപ്രഭയാൽ-കാവൽക്കാർ-വിറയൽ പുണ്ടു
നിരനിരയായ് -ദൂതൻമാർ-സത്യം പാ-ടി.
Vanprabhayaal kavalkkar virayal poondu
Nira nirayay - dhoothanmaar - sathyam paad

പ്രഭനിശയേ-ബന്ധിച്ചു-പുലർ കാല-ത്തിൽ
പ്രഭയുദയം-ചെയ്തതിനാ-ലിരുൾ-മായുന്നു.
Prabhanisayae - bandhichu - pularkaalathil
Prabhayudayam - cheythathinaa - lirul maayunnu

നിദ്രയ്ക്കായ്-വീരൻ മൃതി-ലോകം പുകീ
മതിയാകാ-ഞ്ഞുണർവാർന്ന-പ്പുരിധൂളി-ച്ചാൻ.
Nidrakkaay veeran mruthi - lokam pooki
Mathiyaakanjunarvarnna - ppuri dhoolichaan

മിശിഹായാം-പൊൻപുലരീ!-സ്തോത്രം സ്തോത്രം
സ്തോത്രം തേ-താത വിശു-ദ്ധാത്മാവിനും.

Mishihayaam pon pularee – sthothram sthothram
Stothram thae – thatha vishuddhalmavinnam.

QOLO
(Hdaw `Ame)

“Rejoice all you nations,” proclaimed – Mary.
“My Son rose and ascends to His – Father!”

Children of light, behold, the Light – has come!
Praise this day, which has enlightened – the earth!

Disciples, the resurrection – has shone!
Do not weep, for your Master is – risen!

Who is she, who has beheld the – True Light?
The Lord spoke to her that He was – the One.

She is Mary who was gazing – upward.
It was she, who first saw Him when – He rose.

“Go give this good news to the disciples:
‘Do not be troubled for I have – risen.’

“Go and give glad tidings on this – bright day
To the apostles whose Master – is raised.”

The angels of heaven were clothed – in white
in the festal chamber of the – Victor.

The women ran with joy to spread – the news:
“Be consoled, disciples, He is – risen!

“Simon, arise, go out and behold this!
Believe and witness Him to the – whole world!”

The angels spoke good news to those – women:
“The bridegroom is raised and not in – Sheol.”

Fugitives, rise and wash away – your tears;
Lift up your heads for your Master – is raised!

The guards shook before the surpassing light:
The angels had gathered to preach – the truth.

The light shines in the dawn and bounds – the night;
Darkness has given way because – of it.

The Mighty One entered into – Sheol;
It could not contain Him and was – destroyed.

Praise to You, Praise to You, O Morning Christ!
Thanks be to Your Father and Your – Spirit!

(The Service of the Resurrection is concluded).